

Міністерство освіти і науки України
Північно-Східний науковий центр НАН України та МОН України
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Тези

**72-ої наукової конференції професорів,
викладачів, наукових працівників,
аспірантів та студентів університету,
присвяченої 90-річчю
Національного університету
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»**

Том 1

21 квітня – 15 травня 2020 р.

Полтава 2020

ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ІКТ В ПЕРЕКЛАДІ СТАРТАП-ПРОЄКТІВ

На сьогоднішній день існує багато конкурсів для стартапів, які допомагають проєкту отримати грошовий приз для реалізації ідеї та знайти інвесторів. Перекладач в стартап-проєкті – це людина як важливий та необхідний інструмент команди для налагодження відносин з потенційними клієнтами по всьому світу. Успіх представлення проєкту міжнародній арені залежить від багатьох деталей: переклад заявки, презентації, веб-сайту, необхідних аудіо- та відеоматеріалів, угод та інших видів юридичної та економічної документації. Сьогодні вчені та лінгвісти приділяють велику увагу використанню інформаційних та комп'ютерних технологій у процесі перекладу.

Основними завданнями нашого дослідження є:

- визначити роль перекладача в стартап-проєкті;
- дослідити основні труднощі та особливості перекладу різної документації в стартап-проєкті;
- зробити аналіз використання сучасних ІКТ у роботі перекладача та в перекладі стартап-проєктів;
- практично застосувати результати аналітичної роботи при перекладі фінальних проєктів Стартап школи Полтавської політехніки ім. Юрія Кондратюка.

Неякісний переклад – це не лише шкода іміджу всього проєкту, а й трата часу, що має величезну цінність в середовищі стартапів. Команди, що розробляють інноваційні продукти, стикаються з необхідністю запатентувати свої технології для захисту. Перекладачеві в команді стартапу необхідно якісно перекласти патентну документацію та доводиться мати справу з особливостями «патентної мови»: широке використання кліше, наявність великої кількості синонімів, тавтологізмів та архаїзмів [1]. Помилки та неточності в перекладі можуть призвести до серйозних наслідків: спричинити ускладнення під час розгляду заявки на патент, програш в патентному конкурсі та зниження репутації.

Інший тип перекладу, з яким працює перекладач у стартап-проєкті – це переклад маркетингових текстів, де необхідно іноземною мовою створити імідж бренду, представити його цільовій аудиторії, розповісти про переваги вибору конкретного товару чи послуги на ринку.

Для оптимізації процесу перекладу перекладачам потрібно активно використовувати сучасні інформаційні та комп'ютерні технології. Такі комп'ютерні технології як автоматизований та машинний переклад

дозволяють досягти якісного, ефективного та швидкого перекладу великих обсягів інформації. Робота з даними інструментами теж має свої особливості. Алгоритми машинного перекладу описали лінгвісти Джон Кетфорд, Мартін Кей, Джон Хатчінс, а найбільші світові корпорації, такі як Google, Skype та Microsoft постійно досліджують та пропонують свої розробки в даній сфері. Сьогодні електронні словники (ABBYY Lingvo, Multitran, Multilex) та спеціальні програми (SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, OmegaT) допомагають перекладачам автоматизувати та оптимізувати процес перекладу.

Працюючи в стартап-проекті, перекладач використовує ІКТ не тільки для спрощення процесу перекладу, але і для створення необхідної форми подання інформації. Окрім широко використовуваних програмних продуктів, таких як Microsoft Office Pro (Power Point, Microsoft Word, Microsoft Excel – основні програми), перекладачам часто доводиться використовувати таке програмне забезпечення: Adobe Acrobat – програма для роботи з PDF-документами, Adobe Photoshop – програма для обробки графіки, Adobe Illustrator, Dreamweaver – програмне забезпечення для веб-дизайну. Залежно від проекту та завдання перекладача, може знадобитися переклад аудіо та відео контенту, а також його дублювання. Для цього існує багато програмного забезпечення: AVS Audio Editor, Movavi Video Editor, VirtualDub, Adobe Audition.

Отже, працюючи в стартап-команді, перекладач працює зі спеціальною патентною, юридичною та економічною документацією залежно від галузі та основної мети проекту. Завдання лінгвістів будуть успішніше вирішуватися за допомогою сучасних інформаційних та комп'ютерних технологій. Головне – розуміти всі особливості використання програмного забезпечення, вибрати належні програми чи онлайн-інструменти та розробити стратегію перекладацького процесу у проекті. Результати нашої роботи є дуже важливими та необхідними для подальшого дослідження особливостей використання ІКТ у перекладі стартап-проектів, зокрема, фінальних проектів Стартап школи Полтавської політехніки.

Література

1. McKnight, T.K. (2004) *Will it fly?: How to know if your new business idea has wings ... before you take the leap*. London: Financial Times Prentice Hall.
2. Lagoudaki E. *The Value of Machine Translation for the Professional Translator*. AMTA 2008. *MT at work: Proceedings of the Eighth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, Waikiki, Hawaii, 21–25 October, p. 262–269.